

Бредихин Сергей Николаевич, Бредихина Юлия Игоревна

СПОСОБЫ ЭКСПЛИКАЦИИ СТЕПЕНИ ДОСТУПА К УПРАВЛЕНИЮ ИНСТИТУЦИОНАЛЬНЫМ ДИСКУРСОМ ПОСРЕДСТВОМ УСТОЙЧИВЫХ ВЫРАЖЕНИЙ

В данном исследовании анализируются условия вербальной реализации степени доступа к регулированию векторов развития дискурса с помощью фразеом и пропозеом в рамках социальной работы с населением. Выявление и описание способов разжигания и демпфирования конфликта в институциональном дискурсе производится на материале трех языковых систем с использованием методологии филологической феноменологической герменевтики. В процессе анализа выявлены основные позиции контркоммуникантов, влияющие на возможность экспликации или повышения степени доступа к управлению дискурсом.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/6-2/21.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 6(72): в 3-х ч. Ч. 2. С. 78-81. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/6-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Список источников

1. **Англо-русский военный словарь: 70 000 терминов:** в 2-х т. / Г. А. Судзиловский, В. М. Полюхин, В. Н. Шевчук и др. Изд. 3-е, перераб. и доп. М.: Воениздат, 1987. Т. 1. 655 с.
2. **Англо-русский военный словарь: 70 000 терминов:** в 2-х т. / Г. А. Судзиловский, В. М. Полюхин, В. Н. Шевчук и др. Изд. 3-е, перераб. и доп. М.: Воениздат, 1987. Т. 2. 688 с.
3. **Дополнительная профессиональная программа профессиональной переподготовки курсантов военных образовательных организаций высшего образования Министерства обороны Российской Федерации для приобретения новой квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».** Воронеж: ВУНЦ ВВС «ВВА», 2015. 37 с.
4. **Илюхин В. М.** Стратегии в синхронном переводе: дисс. ... к. филол. н. М., 2001. 223 с.
5. **Косенко М. А.** Система вероятностного прогнозирования текста в специальном переводе // Ученые записки Российского государственного социального университета. М., 2013. Вып. № 3 (115). Т. 1. С. 137-145.
6. **Павловская О. А., Уланович О. И.** Восприятие и понимание оригинала при переводе // Традиции и инновации в исследовании и преподавании языков: материалы Республиканского научно-практического семинара с международным участием (г. Минск, 26-27 октября 2012 г.) / отв. ред. О. И. Уланович. Минск: Изд. центр БГУ, 2013. С. 117-121.
7. **Фейгенберг И. М.** Вероятностное прогнозирование при восприятии информации в тексте [Электронный ресурс]. URL: <http://www.elektron2000.com/node/767> (дата обращения: 03.02.2017).
8. **Чернов Г. В.** Теория и практика синхронного перевода. М.: Междунар. отношения, 1978. 208 с.
9. **Чирко Т. М., Ломова Т. М.** Скрытая грамматика языка и языковая компетенция обучаемых // Актуальные проблемы языкового образования в России в XXI в.: материалы Международной научно-методической конференции. Воронеж, 2000. С. 149-155.
10. **Biber D., Conrad S., Leech G.** Longman Dictionary of Spoken and Written English. L.: Pearson Education Limited, 2002. 1200 p.
11. **Hunston S.** Corpora in Applied Linguistics. Cambridge: Cambridge University Press, 2002. 241 p.
12. **Oxford Collocations Dictionary for Students of English.** Oxford: Oxford University Press, 2002. xii + 897 p.

USING LEXICOGRAPHICAL DATA ON THEMATIC VOCABULARY COMPATIBILITY WHEN FORMING FUTURE MILITARY TRANSLATORS' PROGNOSTIC SKILLS

Bol'shakova Tat'yana Igorevna, Ph. D. in Philology
Varushkina Anastasiya Valer'evna, Ph. D. in Philology
Russian Air Force Military Educational and Scientific Center
"Air Force Academy named after Professor N. E. Zhukovsky and Y. A. Gagarin", Voronezh
tatiana197813@gmail.com; nastzher@yandex.ru

The article is devoted to studying speech structures providing probabilistic forecasting in translation. It is shown that translator's anticipation of verbal development of the text is based on the competence regarding communicative unit compatibility. The authors conclude that it would be relevant to use both domestic and foreign lexicographical sources when forming future military translators' prognostic skills.

Key words and phrases: probabilistic forecasting in translation; collocations; military terminology; syntactical whole; combinative preferences of thematic vocabulary; syntactical position; translator's prognostic skills.

УДК 81'33

В данном исследовании анализируются условия вербальной реализации степени доступа к регулированию векторов развития дискурса с помощью фразеом и пропозиом в рамках социальной работы с населением. Выявление и описание способов разжигания и демпфирования конфликта в институциональном дискурсе производится на материале трех языковых систем с использованием методологии филологической феноменологической герменевтики. В процессе анализа выявлены основные позиции контркоммуникантов, влияющие на возможность экспликации или повышения степени доступа к управлению дискурсом.

Ключевые слова и фразы: институциональный дискурс; степень доступа; перлокутивный эффект; устойчивые выражения; конфликтогены; синтоны.

Бредихин Сергей Николаевич, д. филол. н., доцент
Северо-Кавказский федеральный университет, г. Ставрополь
bredichinsergey@yandex.ru

Бредихина Юлия Игоревна
Комитет труда и социальной защиты населения администрации г. Ставрополя
bredichinajulia@yandex.ru

**СПОСОБЫ ЭКСПЛИКАЦИИ СТЕПЕНИ ДОСТУПА К УПРАВЛЕНИЮ
ИНСТИТУЦИОНАЛЬНЫМ ДИСКУРСОМ ПОСРЕДСТВОМ УСТОЙЧИВЫХ ВЫРАЖЕНИЙ**

Использование устойчивых выражений в рамках институционального типа дискурса является одним из важнейших способов реализации доступа к векторам развертывания дискурса в рамках социальной работы с населением, в то же время выбор адекватной фразеомы в вертикальном контексте – это сложнейшая задача

для специалиста. Особенности индивидуального восприятия, колорита, равно как и несоответствия в концептуально-валерной системе продуцента и реципиента, создает множество амфиболичных обертонов смысла в ситуации институционального общения.

Целью настоящего исследования является выявление взаимосвязи фразеологического оформления высказывания в реализации высокой степени влияния на направление развития дискурса при ответах на обращения граждан в социальные институты, в рамках чего решаются задачи определения семантики и прагматики конфликтогенов и синтонов, репрезентированных в устойчивых выражениях социального работника, имеющих особый лингвокультурологический статус в силу яркого отражения в них синтеза языкового и лингвокультурного значений. Эмпирическим материалом исследования послужили стереотипные ситуации, возникавшие в практике работы специалистов Комитета труда и социальной защиты населения администрации г. Ставрополя (в период с 2014 по 2016 г.), а также некоторые записи разговоров служб социальной поддержки США (*Social Security Administration*, Денвер, Колорадо) и ФРГ (*Die Gewerkschaft Öffentlicher Dienst (GÖD)*, Ганновер, Нижняя Саксония).

Несмотря на то, что фразеологическая система контркоммуникантов в одной лингвокультуре языка государственного общения является единой, отдельные единицы (фразеомы, пропозиомы и т.п.) понимаются по-разному ввиду подверженности разным влияниям интра- и экстралингвистического характера (фоновые знания участников коммуникации, личный опыт в рамках его влияния на формирование концептуально-валерной системы, психотип контркоммуникантов, ситуация ноззиса и т.д.). Определение конкретного эффекта в рамках иллокуции и перлокуции зависит от «понимания и в-живания в мир смыслов, бытующий и создающий собой ткань рефлексивной и текстовой реальности» [2, с. 123].

Конфликтно-синтонные аспекты институциональной коммуникации можно разделить на два основных типа: первый определяется социально-экономическими и политическими параметрами, а второй – традициями и концептуально-валерной системой контркоммуникантов, которые свидетельствуют о наличии или отсутствии культуры согласия в обществе. Именно второй аспект относится к собственно процедурным факторам, и он, в свою очередь, во многих аспектах характеризует ориентацию на совместные или односторонние решения. В данном случае субъективные (в первую очередь социокультурные и социально-психологические) основания коммуникации оказываются встроенными в структуру объективных отношений, что и обуславливает невозможность их автономного исследования [4, с. 72].

Следует принять к сведению, что самые главные и общие причины конфликтов в институциональном дискурсе могут присутствовать в форме конфликтогенных факторов – это своеобразное транспонирование основных источников любого противостояния (состоятельности, власти, авторитета) на определенные коммуникативные условия. Частотна ситуация экспликации неудовлетворенности отсутствием возможности изменить какой-либо аспект своего положения (в системе «власть – подчиненный»). Отсутствие равных возможностей в распределении уровней влияния на ситуацию смыслопорождения, а также неравное доступе к средствам аргументации на сегодняшний день могут быть рассмотрены как важнейшие в рамках институционального дискурса, который «представляет собой семиотическое пространство, включающее вербальные и невербальные знаки, совокупным денотатом которых является мир» [5, с. 9] социального взаимодействия, сонм вербальных взаимодействий с набором моделей речевых актов и жанровой специфики коммуникации в данной сфере.

Специфические для социальной работы стимуляторы гармоничного/деструктивного образуют особую группу синтонных/конфликтогенных факторов. Речь идет, в первую очередь, о неких негативных стереотипах, строящихся в традиционно-устоявшемся выражении, которые проявляются в отношении представителей иного статуса в общении, а также приписывании им недоброжелательных установок в отношении себя. В рамках следующей группы синтонов и конфликтогенов – социально-психологических – особую роль играют гендерно-психологические. Психологические особенности возраста, пола влияют на все аспекты речевого поведения, в том числе и на использование тех или иных единиц фразеологического состава языка.

Институциональное общение порождается различными группами факторов, при этом ни одна из них не занимает приоритетного положения. Данные факторы, которые определяют как социальную основу, так и собственно предмет коммуникации, действуют в теснейшей взаимосвязи с социально-психологическими факторами, что и определяет не только статусные роли, но и степень доступа к регулированию дискурса.

Устойчивые выражения как в неизменном виде, так и в трансформированной форме в ситуации социальной работы необходимо использовать с особой осторожностью, так как в определенных случаях экспликация индивидуально-личностного колорита, по сути, не являясь определяющим аспектом, потенциально способна оттеснить на второй план передачу генерализованного смысла, нивелируя при этом примарную иллокутивную цель и достигая обратного перлокутивного эффекта.

Например:

Keine Notwendigkeit, hier zu drängen, nehmen Sie, bitte, Plätze, werd' doch ordnungsgemäß abfertigen! Hoffen und Harren macht manchen zum Narren [6]! / (досл. Надежда и упорное ожидание делают много дураком) Нет нужды здесь толпиться, присядьте, пожалуйста, я обслужу всех в порядке очереди! **Чего вы все ждете-то!** (здесь и далее перевод авторов статьи – Б. С., Б. Ю.).

В рамках вертикального контекста ожидания (достаточно частой ситуации в государственных учреждениях) этот путь вербализации эмотивного обертона «раздражение» ведет к разрушению дискурса и порождает неадекватный перлокутивный эффект. Упрощенные эллиптические конструкции придают динамику,

которая параллельно с использованием разговорной лексики и форм резко контрастирует с ситуацией предписанного актами внутреннего этикета уважительного общения, в данном случае речь идет о некоем стандарте поведения, которому, в свою очередь, свойствен определенный набор типичных для данной сферы речевых событий, типичных моделей речевого поведения при исполнении тех или иных социальных ролей, типичной тематики общения [3, с. 44]. Вербализуется не только генерализованный смысл «усталость», но, сохраняя в своей структуре и денотативные нозмы «дурак», связывая данный обертон смысла с процессом ожидания, данный фразеологизм служит конфликтогеном и меняет вектор институционального дискурса в направлении усиления противостояния. Данный факт в ситуации «подчиненного» положения «клиента-просителя» не дает возможности реципиенту высказывания адекватно прореагировать и вынуждает к градационному нарастанию вербальной экспликации недовольства. Власть сотрудников государственного учреждения проявляется не только в осуществлении контроля над временем и порядком оказания социальных услуг, но и в лишении «клиентов» доступа к специфическим ресурсам, обладающим определенной ценностью в концептуально-валерной системе сообщества в положении «подчинения», которыми сами сотрудники обладают. Здесь принципиальное значение имеет степень доступа к регулированию дискурса как одному из ценных ресурсов. Это обосновывает преимущественное построение коммуникации по следующему речевому образцу: «приказ» (сотрудник) – «выполнение требуемого действия» (клиент). Такое речевое взаимодействие отражает реализацию отношений «власть – подчинение». Однако отношения могут быть построены и следующим образом: «власть – сопротивление». Например:

- *All of you, get back in line!*
- *We'll move when the temperature situation is rectified* [7].
- *Так, все быстро в очередь! – Мы сдвинемся с места, только когда ситуация вернется в норму.*

Занимаемая позиция «сопротивления» также эксплицируется устойчивой пропозицией характерного сниженного обиходного стиля общения для обеспечения адекватного конфликтной ситуации восприятия обертонов «бунт», «революция».

Другой интересной темой для анализа служит экспликация конфликтогенных способов повышения степени доступа к управлению дискурсом со стороны «клиента», которые в некоторых случаях гармонизируют коммуникацию и действуют в качестве синтонов, при этом «личностные смыслы последнего являются базовой конструкцией, на различных уровнях которой и размещены доминантные, культурные и контекстуальные смыслы» [1, с. 13]. Данная ситуация возможна в условиях разделяемой концептуально-валерной системы и сходном психотипе контркоммуникантов. Например:

- *Я сама решаю, какие копии Ваших документов можно принять, а какие нет!*
- *Ну, ничего, мир тесен, придёте и Вы ко мне на прием...*
- *Конечно... а где Вы работаете?*
- *Да Ваши соседи, в «пенсионном», могли бы и по упрощенке сделать.*
- *Ну, ладно, рука руку моет...* [материал собственной картотеки].

Одним из главных достоинств устойчивого выражения в качестве приема описания общей коммуникативно-эмотивной ситуации является максимальная экономия языковых средств и одновременная информационно-эмотивная насыщенность, что в вышеописанном примере приводит к смене вектора развития институционального дискурса и порождению единой степени доступа к регулированию коммуникации, смене статусных ролей и гармоничному равноправному общению.

Итак, экспликация степени доступа к регулированию дискурса производится на различных уровнях текстовой иерархии, и одним из наиболее действенных средств конфликто- или синто-генеза в институциональном дискурсе является адекватное, построенное на феноменологической рефлексии третьего уровня абстракции введение в высказывание неизменных или трансформированных устойчивых выражений. Это ведет к более точной вербализации мысли в рамках осложненного институционального общения, что, в свою очередь, дает возможность реализации адекватного перлокутивного эффекта посредством облегчения декодирования генерализованного смысла в рамках ассоциированного стереотипного восприятия.

Список источников

1. Бредихин С. Н. Сдвиги в семантических полях при актуализации периферийных нозм как способ порождения многомерного смысла // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. Филологические науки. 2014. № 2 (87). С. 12-16.
2. Бредихин С. Н., Аликаев Р. С. Стратегии усмотрения и распределения смысловых конструктов в аспекте понимания и в-живания // Вопросы когнитивной лингвистики. 2016. № 2 (47). С. 123-128.
3. Кунцевич С. Е. Психологические аспекты политического дискурса // Вестник Минского государственного лингвистического университета. Серия 1. Филология. 2005. № 4 (20). С. 37-50.
4. Муравьева Н. В. Язык конфликта. М.: Школа, 2002. 105 с.
5. Шейгал Е. И. Семиотика политического дискурса: дисс. ... д. филол. н. Волгоград, 2000. 431 с.
6. *Das offizielle Portal der Region und der Landeshauptstadt Hannover* [Электронный ресурс]. URL: <http://www.hannover.de/Leben-in-der-Region-Hannover/Soziales/Sozialleistungen-weitere-Hilfen/Sozialhilfe-und-Grundsicherung/Sozialhilfe> (дата обращения: 03.05.2017).
7. *Social Security Administration (US)* [Электронный ресурс]. URL: https://www.ssa.gov/ssnumber/#issnrn_4797847ic24 (дата обращения: 03.05.2017).

THE METHODS OF EXPLICATION OF THE LEVEL OF ACCESS TO THE MANAGEMENT OF INSTITUTIONAL DISCOURSE BY MEANS OF SET EXPRESSIONS

Bredikhin Sergei Nikolaevich, Doctor in Philology, Associate Professor
North Caucasian Federal University, Stavropol
bredichinsergey@yandex.ru

Bredikhina Yuliya Igorevna
Committee of Labour and Social Protection of Population of the Administration of Stavropol
bredichinajulia@yandex.ru

In the research the conditions for the verbal realization of the level of access to the regulation of the vectors of discourse development with the help of phraseomes and proposeomes within the framework of social work with the population are analyzed. The identification and the description of methods of inciting and damping the conflict in institutional discourse are made on the basis of three language systems using the methodology of philological phenomenological hermeneutics. In the process of the analysis the main positions of counter-communicants that affect the possibility of explication or enhancement of the level of access to the discourse management are revealed.

Key words and phrases: institutional discourse; level of access; perlocutionary effect; set expressions; conflictogens; synthons.

УДК 81.367

В статье определяется характер семантики уступительных конструкций как способа выражения значения уступительности в медиатексте. В статье дифференцируются итеративные и неитеративные уступительные конструкции (на материале медиатекстов газеты «Комсомольская правда»). Многообразие способов выражения уступительности доказывает, что в медиатексте эта категория служит для выражения аргументации и авторских интенций.

Ключевые слова и фразы: уступка; уступительность; уступительные отношения; итеративные уступительные конструкции; дистрибутивно-итеративная конструкция; дисперсивно-итеративная конструкция; конструкции с диверсативно-итеративным значением; конструкции с собственно итеративным значением; неитеративные уступительные конструкции.

Вайрах Юлия Викторовна, к. филол. н.
Казорина Анна Владимировна, к. филол. н.
Иркутский национальный исследовательский технический университет
vayrakh@yandex.ru

ИТЕРАТИВНЫЕ И НЕИТЕРАТИВНЫЕ УСТУПИТЕЛЬНЫЕ КОНСТРУКЦИИ КАК СПОСОБ ВЫРАЖЕНИЯ ЗНАЧЕНИЯ УСТУПИТЕЛЬНОСТИ В МЕДИАТЕКСТЕ

В исследованиях А. Ю. Апресяна, А. В. Богомоловой, Р. М. Теремовой и др. подробно рассматривается проблема уступительности с позиций семантики и структурного синтаксиса [2; 3; 7; 31]. В работах Н. А. Донец, Н. А. Жданова дан структурно-семантический анализ сложноподчиненных предложений с придаточным уступки [14; 15]. В лингвистических исследованиях уступка понимается в двух значениях: с одной стороны, противоречие между основанием и следствием, вытекающим из него, и, с другой стороны, выражение недостаточного, отвергнутого основания и обратная обусловленность [6].

В медиатексте значения функционально-семантической языковой категории уступки могут осложняться другими значениями: условия (*если и, даже если*), желания (*хотя, хоть*), одновременности (*в то время как, тогда как*), степени (*тем не менее, по крайней мере*), соответствия действительности (*правда*), вероятности (*конечно*) и другими. Способы выражения этих значений могут быть самыми различными. В основном массиве текстов уступительные синтаксические конструкции реализуют две ситуации, одна из которых представлена в придаточной части и не является достаточным основанием для отмены другой. Препятствие, о котором говорится в придаточной части, опровергает или ограничивает истинность положения дел, представленных в главной части.

В нашем исследовании были выделены разнообразные уступительные конструкции, которые помогают выразить автору уступку в медиатексте. Материалом исследования послужили синтаксические конструкции, изъятые методом сплошной выборки в количестве 500 единиц из интернет-изданий: «Комсомольская правда», «Комсомольская правда. Иркутск». В медиатекстах предложения уступительного характера помогают оформить субъективность авторского начала, оценочность, эмоциональность, уступительность, убеждающие читателя в выбранной авторской позиции и аргументации решений.

В классификации материала мы опирались на типологию В. С. Храковского, выделяющего **итеративные и неитеративные уступительные конструкции**. К итеративным он относит четыре разновидности